

Бухвалова Елена Геннадьевна

ОСОБЕННОСТИ ПОРЯДКА СЛОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ

В статье представлен анализ особенностей порядка слов в предложении на примерах английского и русского языков с целью выявления сходств и различий в языках синтетического и аналитического строя.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/2/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 35-37. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Крейдлин Г. Е., Переверзева С. Части тела в русском языке и русской культуре [Электронный ресурс]: проект Института лингвистики РГГУ. URL: http://www.llsh.ru/2007/papers/Kreyd_Perev2007.pdf
2. Обухова Л. Ф. Детская (возрастная) психология. М.: Российское педагогическое агентство, 1996.
3. Уорф Б. Л. Наука и языкознание // Новое в лингвистике. М., 1960. Вып. 1.
4. Уорф Б. Л. Отношение норм поведения и мышления к языку // Там же.
5. Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс]. URL: www.krugosvet.ru
6. Gumperz J. J., Levinson S. C. Rethinking linguistic relativity. Cambridge University Press, 1996.
7. <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.en.html>
8. <http://ruscorporora.ru/>
9. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
10. Key P., Kempton W. What is the Sapir-Whorf hypothesis? University of California, 1983.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE DESCRIPTION OF FACE AND ITS PARTS
IN THE RUSSIAN-LANGUAGE AND ENGLISH-LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD****Svetlana Viktorovna Bogolepova***Department of English Philology
Moscow State Regional University
bogolepovasv@mail.ru*

The definitions with the help of which Russian- and English-speaking people describe a human face and also its parts - eyes, nose, mouth, lips - were chosen from literary works and corpus sources. The definitions were classified, the qualitative and quantitative comparison of the obtained data for different languages and sources was carried out that allowed the authors making the conclusions about the specificity of world perception by Russian- and English-speaking people and also comparing the peculiarities of face description in literature and chats.

Key words and phrases: language picture of the world; Sapir-Whorf hypothesis; face description; associative thesaurus.

УДК 81'367

В статье представлен анализ особенностей порядка слов в предложении на примерах английского и русского языков с целью выявления сходств и различий в языках синтетического и аналитического строя.

Ключевые слова и фразы: порядок слов; функции порядка слов; инверсия; инвертирование; рема; синтаксические особенности.

Елена Геннадьевна Бухвалова, к.п.н*Кафедра иностранных языков**Самарская государственная сельскохозяйственная академия**Language_center@mail.ru***ОСОБЕННОСТИ ПОРЯДКА СЛОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ[©]**

Согласно синтаксической классификации языков, как английский, так и русский языки относятся к типу *SPO* (*subject - predicate - object*). Однако различие состоит в том, что в английском языке такой порядок слов действительно наиболее частотен в речи, а о русской речи этого сказать нельзя. В русской речи такой порядок слов не маркирован, то есть при таком порядке слов ни один из членов предложения эмфатически не выделяется. В русских предложениях возможен разнообразный порядок слов, что осуществляется благодаря флективному характеру языка. Это обстоятельство отличает роль порядка слов в русской речи от роли порядка слов в английской речи. Именно при помощи порядка слов в предложении осуществляется актуальное членение предложения (деление на тему и рему высказывания), а также достигается эмоциональный и эмфатический эффект.

Порядок слов играет важную роль в выражении естественного языка, используя при этом определенные правила последовательности компонентов высказывания, характеризующие тот или иной язык. «Вопрос о порядке слов любого языка - кардинальный вопрос синтаксиса этого языка, ибо это «каркас» наименьшей единицы коммуникации - предложения, в который вкладываются «кирпичики» - слова. Как не может быть предложения без слов, так не может быть и предложения без определенного, свойственного данному языку словопорядка» [3].

«В специальной литературе из всего многообразия функций порядка слов в английском языке выделяются следующие: логико-грамматическая, структурно-грамматическая, эмоциональная и коммуникативно-прагматическая» [2].

При этом указывается, что реальное оформление порядка слов в конкретном высказывании происходит, как правило, в результате осуществления не одной функции, а нескольких или даже всех вместе взятых.

Данное обстоятельство позволяет предположить, что указанные функции пересекаются в определенной плоскости и количество функций может быть сведено к минимуму, достаточному для образования любого коммуникативно-значимого класса и типа предложений, в которых форма и содержание взаимно детерминированы. В качестве основной универсальной функции признается структурно-грамматическая функция порядка слов, которая позволяет объединить грамматическую (в данном случае синтаксическую) и смысловую (семантическую) структуру, то есть семантико-синтаксическую функцию. Она позволяет объединить и логико-грамматическую, и коммуникативно-прагматическую, и эмоциональную функции.

Коммуникативная функция порядка слов предложении выражается в актуальном членении высказывания на состав темы («данное») и состав ремы («новое»).

Несмотря на фиксированный порядок слов, в английском языке возможны различные перестановки с целью выделения ремы. Сюда, в первую очередь, относятся инверсии, как в начальной, так и в конечной позиции. Например, предложения с экзистенциальным значением: *Seated in a row close to one another were three ladies. There was little sentimentality about the Forsytes* (J. Galsworthy); при помощи оборота *it is ... that / who: It was at this moment that the idea came to him... It was Bosinney who first noticed her, and asked her name* (J. Galsworthy); инверсия обстоятельство: *Never had there been so full an assembly...* (J. Galsworthy) и другие.

«В самом деле, проблема инверсии рассматривается и в грамматике, и в стилистике» [1]. Так, конструкция типа *Only then have I made up my mind to go there* называется стилистической инверсией в курсах грамматики и грамматической инверсией в курсе стилистики. Видимо, поэтому очень трудно назвать некоторые явные грамматические нарушения ошибками. Раз уж они имеют место быть, их можно назвать «отклонениями». Грамматика в данном случае должна считаться со стилистикой и функциями её подчиненных.

Конечно, поэтические произведения содержат большее количество типов инверсии, чем произведения прозаические, хотя любые типы инверсии появляются в обоих случаях. Требование ритма и рифмы в некоторых случаях могут вызывать инверсию. В таких случаях инверсия несет ритмико-эвфоническую функцию. В прозе инверсия может придавать особое ритмическое звучание предложению. Однако, в отличие от поэтических произведений, в прозе не ритм вызывает инверсию, а инверсия может придать ритм предложению.

Что касается инверсии, в отношении русского языка трудно говорить об инверсии как таковой, так как инверсия есть отклонение от нормы и является скорее исключением.

Многочисленные примеры показывают, что носители русского языка, изучающие английский язык, привыкшие к разнообразию слов в родном языке, склонны сверхнормативно разнообразить английский порядок слов. Для их речи характерны следующие высказывания: *In the USA live 50 mln people. People said that there lived ghosts. In professional basketball play only tall people. I'll everything explain. Came helicopter and took us.* Предложения с подобным порядком слов характерны для школьников и студентов начальных курсов. Впоследствии говорящие усваивают лишь один стандартный порядок слов и слабо владеют навыками его инвертирования.

Слабая вариативность порядка слов в английской речи компенсируется рядом морфологических и синтаксических средств английского языка:

1. Использование выделительных конструкций: *It was I who did it.* - Это сделал я.
2. Использование артикля: *A girl came up to me.* - Ко мне подошла девушка. *The girl came up to me.* - Девушка подошла ко мне.
3. Использование логического ударения (на письме - курсив): *I did it.* - Это сделал я.
4. Инверсия: *In front of him lay a vast valley lit by the morning sun.* - Перед ним расстилалась бескрайняя равнина, озаренная утренним солнцем.
5. Использование конструкции *There is/are*: *There were a lot of people in the room.* - В комнате было много народу.

Конструкция *There is/are* довольно часто и активно употребляется изучающими английский язык. Однако иногда ее заменяют инвертированным порядком слов, что является калькой с русского языка.

Аутентичная речь на английском языке	Речь изучающего английский язык
There is snow on house roofs	On house roofs is snow
There was nothing in the room	Nothing was in the room

Для изучающих английский язык характерны ошибки на употребление наречий. Наиболее характерной трудностью является место наречий в предложениях. Так, наречия неопределенного времени *always, seldom, often, usually* занимают позицию непосредственно перед сказуемым. Если наречие становится ремой предложения, то оно может ставиться в конце предложения и произносится с ядерным тоном: *I go there often.*

Что касается наречия *only*, его употребление также расходится с употреблением русского наречия *только*. В отличие от английского наречия, русское употребляется непосредственно перед определяемым словом: англ. *I only go there on Mondays* - русск. *Я хожу туда только по понедельникам*. Под влиянием

синтаксических особенностей русского наречия изучающие английский язык часто строят фразы на английском языке по следующему образцу: *I go there only on Mondays*.

В отношении наречий *sometime* и *sometimes* можно отметить, что у первого из них наиболее типичная позиция - в конце предложения (*Drop in sometime*), тогда как второе наречие употребляется и в начале, и в конце предложения (*Sometimes I visit my parents. I visit my parents sometimes*). Русское наречие *иногда* несколько отличается по своему месту в предложении от английского: *Я иногда навещаю своих родителей* (наречие определяет группу сказуемого). *Иногда я навещаю своих родителей* (наречие определяет все предложение в целом). Это различие обуславливает не вполне нормативное употребление наречия *sometimes* в речи изучающих английский язык: *I sometimes visit my parents*.

Ненормативное употребление английских наречий (*tomorrow, yesterday, early, late* и др.) обусловлено влиянием русской речевой нормы. Приведем примеры:

Аутентичная речь на английском языке	Речь изучающего английский язык	Русская речь
We arrived at the airport late	We arrived late at the airport	Мы приехали поздно в аэропорт
One day I'll tell you about it	I'll tell you one day about it	Я расскажу тебе когда-нибудь об этом

Таким образом, при изучении языка следует обращать внимание на порядок слов как средство стилизации речи. Наряду с изучением нормативного порядка слов, необходимо учитывать возможность инверсии в английском языке и вырабатывать навыки использования этих возможностей в речи.

Список литературы

1. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958.
2. Малинович Ю. М. Порядок слов как синтаксическое средство организации эмоционально-экспрессивных предложений немецкого языка // Лингвистические исследования. М., 1989.
3. Шевакова В. Е. Современный английский язык: порядок слов, актуальное членение, интонация. М.: Наука, 1980.

WORD ORDER PECULIARITIES IN RUSSIAN AND ENGLISH SENTENCES

Elena Gennad'evna Bukhvalova, Ph. D. in Pedagogy
 Department of Foreign Languages
 Samara State Agricultural Academy
 Language_center@mail.ru

In the article the analysis of the peculiarities of word order in a sentence is presented by the examples of the English and Russian languages with the purpose of revealing similarities and differences in synthetic and analytic languages.

Key words and phrases: word order; word order functions; inversion; inverting; rheme; syntactic peculiarities.

УДК 81-116

Статья раскрывает место текста судебного решения как элемента речевой деятельности и коммуникации с применением системно-деятельностного подхода. Основное внимание в работе автор акцентирует на роли типа текста «судебное решение» как акта речевой коммуникации в языковой деятельности.

Ключевые слова и фразы: судебное решение; тип текста; системно-деятельностный подход; отправитель; адресат; коммуникант; речевое произведение.

Сергей Вячеславович Винник, к. филол. н.
 Кафедра английского языка (второго)
 Военный университет МО РФ
 sergey_vinnik@list.ru

ТЕКСТ СУДЕБНОГО РЕШЕНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И КОММУНИКАЦИИ: СИСТЕМНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД[©]

Коммуникативная функция языка признается одной из основных его функций. При этом необходимо отметить, что полноценная деятельность человека и общества в целом в тех или иных ее проявлениях невозможна без речевой деятельности, и речевой коммуникации, в связи с чем важно определить, какую роль иг-